Отзыв научного руководителя

на выпускную квалификационную работу магистра Щуровой Н.А. на тему: «Лингвокультурные особенности в русском и немецком языках на примере ФЕ с зоонимами»

ВКР Н.А.Щуровой посвящена актуальной теме в современной лингвистике, а именно изучению фразеологизмов с зоонимами в немецком и русском языках. Сопоставление ФЕ с названиями животных в двух культурах и языках является очень важным, т.к. при международных контактах необходимо при ходить к взаимопониманию, что почти невозможно без знания ассоциаций, общих представлений о качествах животных, о национально-культурных особенностях этих представлений. Интересным является также вопрос, как эти концепты и представления развивались, как они возникли, и какие особенности они имеют в каждом из сопоставляемых языков.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обосновывается выбор темы исследования, ставятся задачи исследования, приводится изучаемый материал. Н.А. Щурова получила репрезентативную выборку примеров, обработав большое количество фразеологизмов с названиями диких животных в немецком и русском языках. Она обработала также и ФЕ с названиями домашних животных, но по причине нехватки места в работе от этой главы пришлось отказаться.

Первая глава посвящена теоретическим вопросам, Н.А.Щурова рассматривает проблемы фразеологических исследований, сравнивает различные мнения лингвистов, психологов и социологов. Она приходит к выводу, что ФЕ с названиями животных являются важной составной частью фразеологического фонда и языковой картины мира соответствующих народов. Магистрантка провела во время своей стажировки во Фрайбурге социологический опрос, с результатами которого можно ознакомиться в приложении. Это придает работе уникальность и аутентичность. Магистрантка приходит к выводу, что представления о диких животных у обоих народов довольно сильно отличаются друг от друга, и что они обладают национально- культурной спецификой. Интересны также и наблюдения магистрантки над именами собственными животных, и какие они вызывают представления у людей.

Во второй главе рассматриваются фразеологизмы в немецком и русском языке по тематическим группам, основанным на названиях животных. Сначала магистрантка рассматривает, из каких источников ведут свое начало фразеологизмы, какие ассоциации они вызывают, какие свойства людей они могут символизировать и обозначать. Т.к. русский народ был довольно поздно христианизирован, его названия диких животных имеют еще языческое происхождение и вызывают ассоциации с добром и злом. Иногда языческие и христианские верования переплетаются также и в немецком языке. В соответствии с этим представления русских и немцев о диких животных существенно различаются. В так называемых сказках о животных отражаются свойства животных, которые переносятся и на поведение людей. В последней части работы, в заключении, Н.А.Щурова подводит итоги исследования, отмечает, что объединяет и отличает фразеологические единицы с зоонимами в русском и немецком языках и почему. Выводы автора работы обоснованы и сомнений не вызывают.

29.05.2013.

Научный руководитель, к.ф.н., доц: Пономарева Т.В.

**Gutachten**

auf die Masterarbeit von Schjurova N.A. unter dem Titel “Lingvokulturologische Besonderheiten der Phraseologismen mit Tierbezeichnungen im Russischen und im Deutschen“

Die Masterarbeit von N. Schjurova ist einem aktuellen Thema in der modernen Linguistik gewidmet, und zwar dem Studium der und Phraseologismen, wie sie in der russischen und der deutschen Sprache repräsentiert sind. Der Vergleich der Phraseologismen mit Tierbezeichnungen in zwei Kulturen und Sprachen ist sehr wichtig, denn bei den internationalen Kontakten muss die Verständigung aufgenommen werden, was ohne die Kenntnis der Assoziationen, allgemeiner Vorstellungen über die Eigenschaften der Tiere, über die national-kulturelle Besonderheiten dieser Vorstellungen kaum möglich ist. Interessant ist auch, wie sich diese Konzepte und Vorstellungen entwickelt haben, wie sie entstanden sind und wodurch sie in der jeweiligen Sprache geprägt sind.

Die Arbeit besteht aus der Einleitung, drei Kapiteln, dem Fazit und der Literaturliste.

In der Einleitung wird die Aktualität der Arbeit begründet, die Forschungsaufgaben gestellt, das zu bearbeitende Material angeführt. N. A. Schjurova hat eine repräsentative Auswahl an Beispielen, sie hat ein umfangreiches Material an Phraseologismen mit den Namen der wilden Tiere aus zwei Sprachen bearbeitet. Sie hat auch viele Wendungen mit den Haustieren bearbeitet, aber aus Platzmangel musste N. A. leider auf diesen Teil der Arbeit verzichten.

Das erste Kapitel ist den theoretischen Fragen gewidmet, N.A. Schjurova betrachtet die Problematik der phraseologischen Forschungen, vergleicht verschiedene Meinungen der Sprachforscher, Psychologen und Soziologen. Sie kommt zu der Meinung, dass die phraseologischen Einheiten mit den Tierbezeichnungen zu dem wichtigen Bestandteil des Weltbildes des jeweiligen Volkes gezählt werden müssen. Die Dissertantin führt während ihres Studienaufenthaltes in Freiburg eine soziologische Umfrage durch, deren Ergebnisse in der Anlage zur Masterarbeit beigelegt sind. Das macht diese Arbeit sehr wertvoll und authentisch. Sie kommt zum Schluss, dass sich die Vorstellungen über die Wildtiere bei den beiden Völkern recht stark unterscheiden und dass sie durch die nationale Spezifik geprägt sind. Interessant sind auch die Beobachtungen der Dissertantin über die Eigennamen der Tiere, wie sie in den Vorstellungen der Menschen existieren.

Das zweite Kapitel behandelt die Phraseologismen in der russischen und deutschen Sprache, indem sie diese nach den Namen der Tiere in Gruppen einordnet. Zuerst bestimmt die Dissertantin, aus welcher Quelle diese Phraseologismen stammen, welche Assoziationen sie hervorrufen, welche Eigenschaften der Menschen sie symbolisieren und bezeichnen können. Da das russische Volk relativ spät christianisiert wurde, so stammen die Tiernamen bei den Russen und Deutschen von der heidnischen Natur als Vorstellung für das Gute und das Böse. Manchmal verflechten sich die heidnischen und die christlichen Motive in den Tierbezeichnungen. Dementsprechend sind die Vorstellungen der Russen und der Deutschen über die wilden Tiere auch verschieden. In den Märchen widerspiegeln sich auch die Eigenschaften der Tiere (in den sogenannten Tiermärchen), die die Vorstellungen von den Menschen prägen. Im letzten Teil der Arbeit, Fazit, beschreibt N.A. Schjurova zu welchen Schlussfolgerungen sie gekommen ist, was in den russischen und den deutschen Phraseologismen gemein und was verschieden ist und warum. Die Schlussfolgerungen der Verfasserin sind begründet, gut fundiert und erwecken keine Zweifel.

Den 29.05.2013.

Dr.Phil., Dozentin: T.V. Ponomareva